

deutsch / englische MUSTERFORMULIERUNGEN für Kaufverträge im Export

Bedingt durch Mentalität, Sprache und Rechtsgepflogenheiten sind bei grenzüberschreitenden Kaufverträgen häufig andere Rahmenbedingungen zu beachten als bei reinen Inlandsgeschäften.

Insbesondere mittelständische Unternehmen, die Geschäftsmöglichkeiten in Auslandsmärkten erschließen wollen, suchen häufig nach Formulierungen, die sie in ihren auslandsbezogenen Angeboten bzw. Kaufverträgen verwenden können.

Mit den nachfolgenden Musterformulierungen werden für wichtige Angebots-/Vertragsbestandteile Formulierungsbeispiele sowohl in englischer, wie auch in deutscher Sprache gegeben. Diese sind dem Fachbuch „Vertragsgestaltung für Exporteure“ (ISBN 3-87156-544-1) entnommen.

MUSTERFORMULIERUNGEN

(entnommen aus dem Fachbuch „Vertragsgestaltung für Exporteure“
(Volker Gerstner / Hatto Brenner)

1. Befristung des Angebots

Der angegebene Preis und die angegebene Lieferzeit gelten nur, wenn die gleichlautende Bestellung des Käufers bis spätestens zumbei dem Verkäufer eingeht.

The price and delivery period indicated are subject to receipt by Seller of the Buyer's identical purchase order no later than being received by the Seller on ...

2. Lieferumfang

Alle mündlichen und schriftlichen Informationen in Bezug auf den Liefergegenstand und dessen Gebrauch, z.B. in Katalogen, Broschüren oder anderem schriftlichen Material, sind nicht Gegenstand dieses Vertrages, es sei denn, es wird ausdrücklich in diesem Vertrag darauf Bezug genommen.

Any information, whether oral or in writing relating to the product delivered according this Agreement including without limitation information contained in brochures, catalogues or other written material shall not be part of this Agreement unless expressly referred to in this Agreement.

3. Anzahlung per Akkreditiv

... %, das sind EUR ... ohne Abzug

bei Auftragserteilung, spätestens ... Wochen nach Vertragsabschluss auf dem folgenden Konto des Verkäufers eingehend: Konto-Nr. ... bei der ... Bank (Swift-Code).

... %, i.e. EUR ... without deduction

with the order being received no later than ... weeks from the date of this contract at the following account of the Seller: Account no: ... with the ... bank (Swift-Code).

4. Zahlung per Akkreditiv

... %, das sind EUR ...

durch unwiderrufliches, Teillieferungen zulassendes* Akkreditiv, gültig bis zum ..., bestätigt** von einer akzeptablen Bank in Deutschland, avisiert über die Bank des Verkäufers, die ... Bank in ... (Swift-Code), zahlbar in Deutschland bei Sicht gegen folgende Dokumente:

- Handelsrechnung
- Versandpapiere (Spediteur-Übernahmebescheinigung/Konnossement/Luftfrachtbrief)
- Packliste

Das vertragsgemäße, bestätigte** Akkreditiv muss bis spätestens ... Monate nach Vertragsabschluss bei der Bank des Verkäufers vorliegen. Die Kosten der Bestätigung** des Akkreditivs gehen zu Lasten des Käufers.

... %, i.e. EUR ...

by an irrevocable letter of credit, allowing partial shipments* and valid until ..., confirmed by a bank of good standing** acceptable to Seller, advised by

and payable through the bank of the Seller, the ... Bank in ... (Swift-Code) against presentation of the following documents

- commercial invoice
- shipping documents (forwarder's certificate of receipt/bill of lading/air waybill)
- packing list

The confirmed** letter of credit in accordance with this contract shall be received by the bank of the Seller no later than ... weeks from the date of this contract. The cost of the confirmation** of the letter of credit shall be borne by the Buyer.

* falls Teillieferungen vorgesehen sind

** falls Bestätigung erforderlich ist

5. Zahlung per Akkreditiv bei Lieferbedingung EXW

Falls der Versand nicht rechtzeitig aus Gründen durchgeführt werden kann, die nicht vom Verkäufer zu verantworten sind, kann der Verkäufer der avisierenden Bank einen Lagerempfangsschein statt Spediteur-Übernahmebescheinigung/Konnossement/Luftfrachtbrief vorlegen.

In case that a shipment cannot be effected in due time for reasons beyond the Seller's control, the Seller is allowed to present to the advising bank a warehouse-receipt/bill of lading/air waybill.

6. Verspätung von Anzahlung bzw. Akkreditiv: Rücktritt

Sollte nicht innerhalb von ...Monaten nach den Fälligkeitsdaten die Anzahlung auf dem Konto des Verkäufers eingegangen sein bzw. das vertragsgemäße bestätigte* Akkreditiv bei der Bank des Verkäufers

vorliegen, so ist der Verkäufer berechtigt, vom Vertrag zurück zu treten oder die Preise angemessen zu erhöhen

If the down payment is not received on the Seller's account resp. the confirmed* letter of credit in accordance with this contract is not received by the Seller's bank within ... months from the due dates the Seller shall be entitled to rescind the contract or to increase the contract prices reasonably.

**falls Bestätigung vereinbart ist*

7.1. Lieferzeitpunkt

Verzögerungen in der finanziellen Abwicklung oder bei anderen Mitwirkungspflichten durch den Käufer berechtigen den Verkäufer zu einer entsprechenden Verschiebung seiner Liefer- und Leistungstermine. Dasselbe gilt, wenn der Verkäufer eine behördliche Genehmigung nicht rechtzeitig erhält.

Any delay on the part of the Buyer in the fulfilment of his financial obligation or other assistance duties will cause an equivalent extension of the delivery period. The same shall apply, if the Seller doesn't receive an official approval in time-

7.2. Lieferzeitpunkt in Abhängigkeit einer Bedingung

Die Lieferung erfolgt ... Wochen, nachdem die Anzahlung und das vertragsgemäße Akkreditiv und die ...Genehmigung (*wenn die Genehmigung vom Käufer einzuholen ist... und die schriftliche Information über den Eingang der ...Genehmigung beim Verkäufer*) eingegangen sind.

Delivery shall be effected ... weeks after the Seller's receipt of the down payment and the letter of credit in accordance with the contract and the ... authorization (wenn die Genehmigung vom Käufer einzuholen ist: ... and the written information of the Seller about the receipt of the authorization).

8.1. Verzugsformulierung

Kommt der Verkäufer mit der Lieferung in Verzug, kann der Käufer für jede vollendete Woche ...% des Ab-Werk-Preises der verspäteten Teile verlangen.

If the seller fails to meet the delivery date, the Seller shall pay to the Buyer an amount equal to ... % of the ex-works-price of the delayed partial shipment.

8.2 Verzugsformulierung

Kommt der Verkäufer mit der Lieferung in Verzug, so kann der Käufer nach einer Karenzzeit von zwei Wochen für jede vollendete Woche der Verspätung 05%, höchstens jedoch insgesamt 5% des Ab-Werk-Preises verlangen, falls der Verzug durch Verschulden des Verkäufers verursacht wurde und dem Käufer ein Schaden entstanden ist. Weitere Ansprüche wegen Verzugs sind ausgeschlossen.

If the Seller fails to meet the delivery date for reasons attributable to the Seller, the Seller shall pay to the Buyer, after a grace period of two weeks, an amount equal to 0,5 % for each complete week of delay but not more than an aggregate of 5 % of the ex-works-price as liquidated damages, provided that such delay has actually caused damage to the Buyer. Any further claims because of delay are excluded.

9. Höhere-Gewalt

Höhere Gewalt ist jedes außergewöhnliche Ereignis, welches bei Vertragsabschluss nicht vorhersehbar war und auch bei der Beachtung der erforderlichen Sorgfalt nicht abgewendet werden kann, z.B. Naturereignisse, Kriege, Arbeitskämpfe usw. Das gilt auch dann, wenn die außerordentlichen Ereignisse bei Unterlieferanten eintreten.

Während der Dauer der höheren Gewalt werden die vertraglichen Rechte und Pflichten suspendiert. Die betroffene Partei informiert die andere Partei unverzüglich über Eintritt, Ursache der Verzögerung und später über deren Beendigung. Falls die höhere Gewalt ununterbrochen über einen Zeitraum von mindestens 6 Monaten andauert, treffen beide Parteien eine Vereinbarung über die weitere Abwicklung des Vertrages (schärfere Formulierung: ..., ist die andere Partei berechtigt, den Vertrag durch schriftliche Kündigung aufzuheben). Falls eine Einigung nicht zustande kommt, entscheidet das vorgesehene Schiedsgericht.

As cases of force majeure are considered all such events that are unforeseeable by the parties at the time of conclusion of the contract and are unavoidable even with due observance of the necessary care, such as acts of God, war and labour disputes. This shall also apply if such events occur with sub-contractors.

During the period of force majeure the contractual obligations and rights shall be suspended. The party concerned shall inform the other party without delay on the beginning and the cause of the delay and later on the cessation thereof. If force majeure lasts for more than 6 months, both parties will make a decision with respect to the further execution of the contract (schärfere Formulierung: ..., the other Party shall be entitled to rescind the Contract in

writing). If the parties do not come to an agreement, either party may bring the matter before the contractual arbitration tribunal.

10. Untersuchung der gelieferten Ware

Der Käufer ist verpflichtet, die gelieferte Ware unverzüglich nach Erhalt auf ihre Vereinbarkeit mit dem Vertrag zu untersuchen. Falls die Ware nicht mit den vertraglichen Anforderungen übereinstimmt, hat der Käufer den Verkäufer innerhalb 14 Tagen nach Erhalt über die Abweichungen per Fax zu benachrichtigen. Dabei hat er die Abweichungen genau zu spezifizieren.

The Buyer shall examine the delivered products immediately after receipt in every respect for any non-conformity with the Contract. The Buyer shall give notice to the Seller by fax of any non-conformity with the Contract within 14 days after receipt of the products specifying in detail the non-conformity.

11. Abnahme

Nach Abschluss der Arbeiten meldet der Verkäufer dem Käufer schriftlich die Abnahmebereitschaft. Der Käufer wird innerhalb von fünf Werktagen die Abnahme erklären oder unter schriftlicher Darlegung der Gründe die Annahme verweigern. Die Abnahmebescheinigung kann nicht verweigert werden bei geringfügigen Mängeln, die die ordnungsgemäße Funktion der Maschine/Anlage nicht oder nicht wesentlich beeinträchtigen und wenn sich der Verkäufer verpflichtet, diese unverzüglich zu beseitigen.

Verstreicht die 5-Tagesfrist, ohne dass eine der beiden vorgenannten Erklärungen bei dem Verkäufer eingehen, so gilt die Maschine/Anlage als abgenommen. Die Maschine/Anlage gilt außerdem als abgenommen, wenn der Käufer sie ohne schriftliches Einverständnis des Verkäufers in Gebrauch nimmt.

After termination of erection the Seller shall notify the Buyer in writing of his readiness for acceptance. Within 5 working days the Buyer shall declare acceptance or refuse the acceptance stating in writing all the defects leading to his refusal. Acceptance cannot be refused in case of minor defects that will not impair significantly the functioning of the machine/plant if the Seller agrees to remedy them without delay.

Should the Buyer fail to provide the Seller within 5 working days with one of the above-mentioned declarations, the machine/plant shall be deemed to be accepted. The machine shall also be deemed to be accepted, if the Buyer takes it into use without written approval of the Seller.

12. Dauer der Gewährleistung

Die Dauer der Gewährleistung beträgt 12 Monate nach Abnahme; sie endet jedoch in jedem Fall 18 Monate nach Lieferung (*bei einer Lieferung EXW: ... nach Anzeige der Versandbereitschaft ...*), es sei denn, die Abnahme verzögert sich aus Gründen, die der Verkäufer zu vertreten hat.

The warranty period shall be 12 months from the date of acceptance but shall expire in any case 18 months from the date of delivery (*bei einer Lieferung EXW: ... from the date of readiness for shipment*) unless acceptance is delayed for reasons attributable to the Seller.

13.1 Gewährleistung bei Maschinenlieferungen

Der Verkäufer haftet dafür, dass die von ihm gelieferte Ware frei von Fehlern ist.

Der Verkäufer hat fehlerhafte Teile nach seinem Ermessen zu reparieren oder neu zu liefern – auch bei wesentlichen Fehlern. Dabei hat er alle diesbezüglichen Kosten des Ersatzteils, des Transports sowie für den Aus- und Einbau zu tragen. Jegliche weiteren Ansprüche wie entgangener Gewinn, Ersatz von Produktionsausfall usw. sind ausgeschlossen (evtl.: Dieser Haftungsausschluss gilt nicht für Personenschäden; für Sachschäden haftet der Verkäufer nur im Rahmen der Leistungen seiner Haftpflichtversicherung).

Falls der Verkäufer die Reparatur nicht innerhalb einer angemessenen Frist durchgeführt hat oder falls die Betriebssicherheit gefährdet ist oder falls größere Schäden drohen, kann der Käufer nach schriftlicher Benachrichtigung des Verkäufers die Reparatur selbst durchführen oder von einem Dritten durchführen lassen und die Kosten dem Verkäufer auferlegen.

Der Käufer hat dem Verkäufer eventuelle Mängel unverzüglich schriftlich mitzuteilen und die Art der Mängel sowie die mögliche Ursache genau zu bezeichnen.

Die Dauer der Gewährleistung beträgt 12 Monate nach Lieferung (oder nach Abnahme; in diesem Fall ist zu ergänzen: Sie endet jedoch in jedem Fall 15 Monate nach Anzeige der Versandbereitschaft, es sei denn, die Abnahme verzögert sich aus Gründen, die der Verkäufer zu vertreten hat). Verschleißteile unterliegen einer entsprechend kürzeren Gewährleistung (evtl.: Verschleißteile unterliegen einer kürzeren Gewährleistung gemäß beigefügter Liste).

Das Recht, Ansprüche aus Mängeln geltend zu machen, verjährt in allen Fällen vom Zeitpunkt der Kenntnis des Mangels an in 6 Monaten (auf Kundenwunsch kann man ergänzen: „... jedoch nicht vor Ablauf der Gewährleistungsfrist.“).

The Seller warrants that the goods supplied by him will be free from defects.

Defective parts shall be repaired or replaced by the Seller at his discretion – even if the defects are substantial. All cost arising from replacement parts, transportation, as well as for dismantling and installation shall be born by the Seller. The Seller shall not be liable for consequential, indirect or incidental damages, including without limitation loss of profit and production. (Evtl.: This shall not apply on damages to persons. For damages to property the Seller shall only be liable within the scope of the benefits of his liability insurance).

If the Seller fails to carry out a repair within a reasonable time or if the operational safety is jeopardized or major damages are impending. Buyer may make such repair by himself or by a third party after giving notice in writing to the Seller and charge the cost to Seller's account.

The Buyer shall notify Seller in writing immediately on occurrence of a defect informing the Seller in detail of the nature and the probable cause of the defect.

The warranty period shall be 12 months from the date of delivery /oder: from the date of acceptance; in diesem Fall ist zu ergänzen: but shall expire in any case 15 Months from the date of readiness for shipment unless

acceptance is delayed for reasons attributable to the Seller). For parts subject to wear and tear the warranty period shall be appropriately shorter (evtl.: For parts subject to wear and tear the warranty period shall be shorter according to the list attached hereto).

Any claim based on an alleged defect shall be statute-barred if not asserted within 6 months from its discovery (auf Kundenwunsch kann man ergänzen: however, not before expiry of the warranty period).

13.2 Gewährleistung mit Haftungsausschluss

Der Verkäufer haftet nicht für Fehler, die durch Teile entstehen, die der Verkäufer nicht geliefert hat, bei Änderungen ohne schriftliche Zustimmung des Verkäufers, bei nicht fachgerecht ausgeführten Reparaturen durch den Käufer oder bei normaler Abnutzung.

The Seller shall not be liable for defects caused by parts not supplied by him, modifications made without his written consent, repairs carried out by the Buyer in an inappropriate manner or for normal wear.

14. Folgeschadenausschlussklausel

Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen in diesem Vertrag ist die Haftung für Folgeschäden jeglicher Art ausgeschlossen, insbesondere für entgangenen Gewinn und Produktionsausfall. Dies gilt nicht für Personenschäden. Für Sachschäden haftet der Verkäufer nur im Rahmen der Leistungen seiner Haftpflichtversicherung.

The Seller shall not be liable for consequential, indirect or incidental damages, including without limitation loss of profit and production, except as

expressly set out in this Contract. This shall not apply on damage to persons. For damage to property the Seller shall only be liable within the scope of the benefits of his liability insurance.

15. Schadensdeckung

Die Gesamthaftung des Verkäufers für Ansprüche auf Schadensersatz und Vertragsstrafen jeglicher Art (auch in Bezug auf Verspätung) ist begrenzt auf maximal ... % des Vertragspreises (evtl. auf Wunsch des Käufers ergänzen: ... ausgenommen die Haftung für Ansprüche Dritter*). Klagen des Käufers in Bezug auf Rechtshandlungen nach diesem Vertrag dürfen nicht später als 6 Monate nach Ende der Gewährleistungszeit erhoben werden.

Seller's aggregate liability for all claims of any kind, whether based on Contract, tort (including negligence), strict liability or otherwise, for all losses and damages arising out of, connected with or resulting from this Contract, its performance or breach (including indemnity, warranty and liquidated damages for delay and performance) shall not exceed ... % of the contract price (evtl. auf Wunsch des Käufers ergänzen: ... excluding liability for claims of third parties*). No action regardless of form, arising out of the transactions under this contract may be brought by the Buyer more than 6 months after the end of the warranty period.

* z.B. Ansprüche wegen Produkthaftung, Patentverletzung

16. Formulierung des Rücktrittsrechts

Ist der Verkäufer mit seiner Lieferung mehr als Monate im Verzug oder beseitigt er einen ihm ordnungsgemäß angezeigten erheblichen Mangel an der gelieferten Sache nicht innerhalb vonMonaten, ist der Käufer

berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, nachdem er dem Verkäufer mit einem eingeschriebenen Brief an die Geschäftsleitung des Verkäufers eine angemessene Frist zur Erfüllung seiner Pflichten gesetzt hat und ihn außerdem ausdrücklich auf die Möglichkeit des Rücktritts hingewiesen hat.

Im Falle eines Rücktritts haben beide Parteien unter Ausschluss weiterer Ansprüche die einander gewährten Leistungen zurückzugewähren.

If the Seller is in default with delivery by more than ... months or if the Seller does not repair a substantial defect, indicated according to the contract, within ... months, the Buyer shall be entitled of terminate the contract after having fixed, in al registered letter to the general manager of the Seller a reasonable term for the fulfilment of the Seller's obligations and having clearly expressed the possibility of rescission of the contract.

In case of rescission each party shall restore to the other party the services already rendered. Any further claims are excluded.

17. Schiedsklausel

Alle aus oder in Zusammenhang mit dem gegenwärtigen Vertrag sich ergebenden Streitigkeiten werden nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer in Paris von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern endgültig entschieden.

All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

18. Geheimhaltung

Beide Parteien verpflichten sich, sämtliche vertraulichen Unterlagen und vertrauliche Informationen, von denen sie auf Grund der Zusammenarbeit Kenntnis erhalten, strikt geheim zu halten und weder direkt noch indirekt Dritten irgendwie zugänglich zu machen noch für eigene Zwecke (ausgenommen zur Erfüllung dieses Vertrages) zu verwerten. Mitarbeiter und Dritte, die zur Erfüllung des Vertragszieles herangezogen werden müssen, sind ebenfalls zur Geheimhaltung zu verpflichten.

Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch nach Beendigung der Zusammenarbeit auf Grund dieses Vertrages. Für den Fall der Zuwiderhandlung gegen die Geheimhaltungsverpflichtung, hat die verletzende Partei der anderen eine Vertragsstrafe von EUR ... zu zahlen. Die Geltendmachung eines nachweisbaren höheren Schadens bleibt vorbehalten.

Both Parties are obliged to keep confidential all confidential documents and all confidential information received by reason of the execution of this Contract and they shall not disclose such documents or information to any third party nor exploit for its own use and use only for the purpose of this Contract. The Parties shall bind their employees and third parties to be engaged in the execution of this Contract on this obligation to maintain secrecy.

The obligation to secrecy shall remain in force even after the termination of the cooperation by reason of this agreement. For the case of any infringement of this obligation to secrecy the infringing Party shall pay to the other Party

EUR ... as liquidated damages. The infringed party reserves the right to claim provable exceeding damages.

19. Salvatorische Klausel

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die dem am nächsten kommt, was die Vertragsschließenden gewollt haben oder nach dem Sinn und Zweck des Vertrages gewollt hätten, sofern sie bei Abschluss des Vertrages oder bei der späteren Aufnahme einer Bestimmung den Punkt bedacht hätten.

If any provision of the contract shall be invalid or impracticable in whole or in part this shall not affect the validity of the remaining part of this Contract. In lieu of the invalid or impracticable provision an appropriate provision shall apply which is nearest to the intent of the contracting parties of to what would have been their intention in keeping with the meaning an purpose of the contract if they had considered this issue at the conclusion of the contract or at a later addition of a provision.